

EQUIPMENT LOAN AGREEMENT

entered into between Medtronic as lender
and the Medical Center as borrower

Faculty Hospital Trenčín,
Address: Legionárska 28, 911 71 Trenčín
ID No.: 00610470
VAT No.: 2021254631
represented by the Director
MUDr. Stanislav Pastva
(**Medical Institution** or **Recipient**),

And

Medtronic Slovakia, s.r.o., with address
on Karadžičova 16, 821 08 Bratislava,
Slovakia, represented by Country Manager
Ing. Pavol Lepey (**Medtronic**),

Have entered into this agreement
(hereinafter **"Agreement"**) on the
following:

1. Medtronic shall provide free of
charge and Medical Institution shall accept
the Equipment:

- **CareLink 2090 programmer,**
serial number: PKK211297R,
1 piece
- Price: EUR **15,000** (inclusive
of VAT) (the **"Equipment"**)

specified upon its receipt and shall use
this Equipment as specified below.

**ZMLUVA O VÝPOŽIČKE
PRÍSTROJA**

uzatvorená medzi spoločnosťou
Medtronic ako požičiavateľom
a Zdravotníckym zariadením ako
vypožičiavateľom

Fakultná nemocnica Trenčín,
so sídlom Legionárska 28, 911 71 Trenčín
IČO: 00610470
DIČ: 2021254631
konajúca prostredníctvom MUDr.
Stanislava Pastvu, riaditeľa
(**„Zdravotnícke zariadenie“** alebo
„Prijímateľ“)

a

Medtronic Slovakia s.r.o., s adresou
sídla Karadžičova 16, 821 08 Bratislava,
Slovenská republika, IČO: 46 410 759,
konajúca prostredníctvom konateľa: **Ing.**
Pavol Lepey, („Medtronic“),

uzatvorili túto zmluvu (**„Zmluva“**)
s nasledovným obsahom:

1. Spoločnosť Medtronic bezodplatne
poskytne a Zdravotnícke zariadenie
prijíma prístroj:

- **Programátor CareLink 2090,**
výrobné číslo PKK211297R,
1 kus
- Cena: **15 000** eur s DPH
(**„Prístroj“**).

na základe protokolu o odovzdaní
a prevzatí, ktorý bude tvoriť prílohu
tejto zmluvy a v ktorom bude bližšie
špecifikovaný a bude používať tento
Prístroj ako je uvedené nižšie.

2. The obligations of Medtronic that arise out of this Agreement or in connection with it can be performed directly by Medtronic as well as its parent, Medtronic, Inc., a Minnesota, USA company and all entities owned by Medtronic, Inc. or by an entity in which Medtronic, Inc. has a direct or indirect ownership interest of at least fifty percent (the "**Medtronic Group**").

3. Medtronic (or another Medtronic Group entity as applicable) will remain the owner of the Equipment.

4. The Equipment will be utilized by Cardiology ambulance exclusively for programming and to control Medtronic medical devices that have been implanted on the patient.

5. Other than providing the Equipment to Institution free of charge, Medtronic shall not be responsible for the Equipment, including but not limited to its use, installation, operation, maintenance and/or safekeeping, or any claim or damage by any party in connection with the Equipment, its use, installation, operation, maintenance or safekeeping. Institution shall fully bear all expenses for the use, installation, maintenance, enhancement, insurance, and replacement of the Equipment, software and/or supplies related thereto.

6. Medtronic will not be accountable to the Institution and / or to third parties

2. Povinnosti spoločnosti Medtronic, ktoré vznikajú podľa tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, môžu byť splnené priamo spoločnosťou Medtronic alebo jej materskou spoločnosťou Medtronic, Inc. so sídlom v Minnesote, USA, ako aj inými spoločnosťami, ktoré vlastní spoločnosť Medtronic, Inc., alebo v ktorých má spoločnosť Medtronic, Inc. priamo alebo nepriamo podiel vo výške minimálne päťdesiat percent („**Skupina Medtronic**").

3. Spoločnosť Medtronic (respektíve iný subjekt Skupiny Medtronic podľa okolností) zostáva aj naďalej vlastníkom prístroja.

4. Zdravotnícke zariadenie bude využívať Prístroj výhradne na programovanie a ku kontrole zdravotníckych pomôcok Medtronic, ktoré boli naimplantované pacientovi.

5. Spoločnosť Medtronic zodpovedá iba za bezodplatné poskytnutie Prístroja Zdravotníckemu zariadeniu do užívania; nezodpovedá najmä (bez obmedzenia) za žiadne záležitosti týkajúce sa jeho používania, inštalácie, prevádzky, údržby a/alebo úschovy ani za žiadne nároky alebo škodu/ujmu žiadnej tretej strany v súvislosti s Prístrojom, jeho používaním, inštaláciou, prevádzkou, údržbou alebo úschovou. Zdravotnícke zariadenie bude v plnom rozsahu znášať všetky náklady spojené s používaním, inštaláciou, údržbou, vylepšením, poistením a výmenou Prístroja, jeho programovým vybavením a súvisiacimi dodávkami.

6. Spoločnosť Medtronic nezodpovedá voči Zdravotníckemu

for any claim, damage or injury, caused by equipment during the period in which they are available to the institution or its use, installation, operation, maintenance and / or protection and security.

zariadeniu ani voči tretím osobám za žiadne nároky, škodu/ujmu ani ujmu na zdraví, ktoré Prístroj spôsobí v období, keď ho má Zdravotnícke zariadenie k dispozícii, ani nezodpovedá za jeho používanie, inštaláciu, prevádzku, údržbu ani ochranu a zabezpečenie.

7. The Institution shall indemnify and hold harmless Medtronic and other Medtronic Group entities and their directors, officers, employees, agents and representatives, from all claims and proceedings, including any costs thereof, brought by any third party against Medtronic and any of its affiliates arising out of and to the extent caused by as a direct or indirect consequence of any error, mistake or negligence from part of the Institution or any of their employees, agents or representatives regarding the use of the Equipment. For this purposes Institution asked Medtronic to enter into this Agreement in reliance that no such claims or proceedings will arise and Medtronic entered into this Agreement in reliance on this promise even though it was not obliged to do so.

7. Zdravotnícke zariadenie nahradí všetky náklady a plne odškodní spoločnosť Medtronic a iné subjekty skupiny Medtronic a ich členov štatutárnych a iných orgánov, riaditeľov, zamestnancov, agentov a zástupcov za všetky nároky a konania vrátane všetkých súvisiacich nákladov, ktoré voči nim alebo ich pridruženým subjektom vynesú tretie osoby na základe a v rozsahu priamej alebo nepriamej súvislosti s chybou, omylom alebo nedbanlivosťou zo strany Zdravotníckeho zariadenia alebo jeho zamestnancov, agentov alebo zástupcov v súvislosti s používaním Prístroja.

8. The healthcare professional or the Institution using the Equipment and/or Institution will return the Equipment to Medtronic 1 year after the date of validity unless parties decide to prolong the Agreement for another one-year period; provided, that Medtronic may require the return of the Equipment for any reason upon 90 (ninety) days prior notice to Institution.

8. Zdravotnícke zariadenie vráti Prístroj spoločnosti Medtronic po uplynutí doby 1 roka odo dňa nadobudnutia platnosti Zmluvy o výpožičke prístroja pokiaľ sa nedohodnú na predĺžení Zmluvy o ďalší rok, pričom spoločnosť Medtronic môže požiadať o vrátenie Prístroja aj z akéhokoľvek dôvodu na základe oznámenia zaslaného Zdravotníckemu zariadeniu 90 (deväťdesiat) dní vopred.

9. Institution expressly agrees to and warrants complying with the following obligations:

9. Zdravotnícke zariadenie týmto výslovne vyhlasuje a súhlasí s tým, že si splní tieto povinnosti:

a. Safe-keeping the Equipment in

a) Prístroj bude uchovávať v

perfect state of maintenance and conservation and using Equipment with caution.

dokonalom stave z hľadiska údržby a zachovania a pri jeho používaní bude postupovať opatrne.

b. Refusing use or access to Equipment to third-parties by any means unless prior written consent has been obtained from Medtronic.

b) Nepovolí používanie Prístroja ani prístup k nemu žiadnym tretím stranám a to žiadnym spôsobom, ak na to vopred nedostalo písomný súhlas od spoločnosti Medtronic.

c. Informing Medtronic to without delay and in advance by phone, by fax, on all unexpected events, incidents or non-serious incidents of any kind, occurring on the Equipment, in particular those that may jeopardize the safety and / or health of patients;

c) Bude spoločnosť Medtronic bezodkladne vopred telefonicky alebo faxom informovať o všetkých nečakaných udalostiach, skutočnostiach alebo menej závažných skutočnostiach akéhokoľvek druhu, ktoré na Prístroji vzniknú, najmä tých, ktoré by mohli ohroziť bezpečnosť alebo zdravie pacientov.

d. Permit Medtronic to perform Equipment inspection whenever deemed appropriate;

d) Umožní spoločnosti Medtronic vykonávať po predchádzajúcej dohode obhliadky Prístroja vždy, keď to bude spoločnosť Medtronic považovať za potrebné.

e. Tolerate any improvements that Medtronic may want to perform on the Equipment.

e) Umožní všetky zlepšenia, ktoré prípadne spoločnosť Medtronic bude chcieť vykonať na Prístroji. V tomto prípade neplatí povinnosť uložená Zdravotníckemu zariadeniu v bode 5, posledná veta tejto Zmluvy.

f. This Agreement is entered into under the understanding that:

- Recipient is entitled to receive this Equipment loan;
- The Equipment loan complies with the objectives described in the Institution statutes;
- All administrative or governmental notifications, authorizations or approvals, were secured by the Institution in compliance with applicable law.

f) Táto Zmluva sa uzatvára na základe porozumenia, že:

- Prijemca je oprávnený tento vypožičaný Prístroj prevziať,
- výpožička Prístroja je v súlade s cieľmi ustanovenými v základných dokumentoch a predpisoch Zdravotníckeho zariadenia,
- Zdravotnícke zariadenie zabezpečilo všetky oznámenia, povolenia alebo súhlasy zo strany správnych alebo iných

- The Equipment loan is for a philanthropic or scientific purpose;
- The loan is not connected to the purchase of Medtronic products;
- The loan will not result in benefits to anyone which are prohibited under the applicable laws.

orgánov v súlade s príslušnými právnymi predpismi,

- Prístroj sa vypožičiava na dobročinné alebo vedecké účely,
- výpožička nie je viazaná na kúpu výrobkov skupiny Medtronic,
- z výpožičky Prístroja nebude mať výhody nikto, komu vznik takýchto výhod zakazujú príslušné právne predpisy.

10. Neither Institution nor Medtronic will have any obligations to the other arising from the loan of the Equipment as provided in this Agreement, except as may subsequently be agreed to in writing between the parties.

10. Okrem povinností, na ktorých by sa zmluvné strany prípadne písomne neskôr dohodli, nemajú Zdravotnícke zariadenie ani spoločnosť Medtronic voči sebe navzájom nijaké povinnosti, ktoré by im vyplývali z výpožičky Prístroja podľa ustanovení tejto Zmluvy.

11. Notwithstanding this provision, either party may terminate the contract freely, for any reason, upon 30 (thirty) days notice to be sent by registered mail prior the envisaged termination date. The Institution must return the equipment within thirty (30) days after such notification.

11. Zmluvné strany sa dohodli, že táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, 1 (slovom: jeden) rok od jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Z uvedeného dôvodu vzťah založený touto Zmluvou sa skončí uplynutím tejto doby.

12. Bez ohľadu na predchádzajúci bod tejto Zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že vzťah založený touto Zmluvou možno ukončiť aj výpoveďou ktorejkoľvek zmluvnej strany bez udania dôvodu. Výpovedná lehota je v takomto prípade 1-mesačná a začína plynúť odo dňa nasledujúceho po dni, keď bola písomná výpoveď doručená druhej zmluvnej strane. V rovnakej lehote je Zdravotnícke zariadenie povinné Prístroj spoločnosti Medtronic v dohodnutom čase a mieste vrátiť, na základe písomného protokolu o odovzdaní a prevzatí.

12. Early termination of this Agreement

13. Predčasné ukončenie Zmluvy na

pursuant to the above does not confer the right to compensation, for whatever purpose, by any party.

základe vyššie uvedeného nezakladá právo ani jednej zmluvnej strany na žiadnu náhradu vyplývajúcu z akéhokoľvek titulu.

13. Any information acquired by Institution from Medtronic or another Medtronic Group entity or pursuant to the terms of this Agreement, which Medtronic or that Medtronic Group entity indicates as confidential "hereafter **"Confidential Information"**"), shall not be disclosed by Institution to any person, and is and shall be the sole property of Medtronic, during the term of this Agreement and for three (3) years after the termination or expiration of this Agreement.

14. Informácie získané od spoločnosti Medtronic alebo iného subjektu Skupiny Medtronic alebo podľa podmienok tejto Zmluvy, ktoré spoločnosť Medtronic alebo tento subjekt Skupiny Medtronic označí ako dôverné (ďalej ako **"Dôverné informácie"**) Zdravotnícke zariadenie neposkytne žiadnej osobe a k týmto Dôverným informáciám má a počas trvania Zmluvy a tri (3) roky po ukončení Zmluvy alebo uplynutí doby, na ktorú je uzavretá, bude mať výhradné vlastnícke (prípadne iné) práva spoločnosť Medtronic respektíve daný subjekt Skupiny Medtronic.

14. This Agreement is governed and construed and enforced under the laws of the Slovak Republic. The Slovak Republic courts shall have exclusive jurisdiction for resolution of any matters directly or indirectly related to this Agreement.

15. Táto Zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky a vykladá a uplatňuje sa v súlade s ním. Záležitosti, ktoré priamo alebo nepriamo súvisia s touto Zmluvou patria do výhradnej rozhodovacej právomoci slovenských súdov.

15. All notices, demands, requests, submissions, reports or any other communications permitted or required to be given under this Agreement shall be sent to the parties at the addresses indicated on the first page of this Agreement and shall be deemed to have been validly effected if sent by registered mail to each of the parties at such address. Either party may, by notice to the other, change its address.

16. Všetky upozornenia, požiadavky, žiadosti, podania, správy alebo iné oznámenia vyžadované alebo dovolené podľa tejto Zmluvy sa zmluvným stranám zasielajú na adresy uvedené na prvej strane tejto Zmluvy a považujú sa za právoplatne doručené, ak boli zmluvným stranám zaslané doporučeným listom na tieto adresy. Zmluvné strany si môžu svoju adresu zmeniť, pričom túto zmenu oznámia druhej zmluvnej strane.

16. Please indicate your conformity to the foregoing terms and conditions by signing on the space provided below and

17. Súhlas s vyššie uvedenými podmienkami potvrdíte svojím podpisom na mieste vyhradenom

returning a copy of this Agreement to the undersigned. This Agreement becomes effective upon the due delivery of the copy of this Agreement to Medtronic. In accordance with applicable laws contract is effective in the date of publishing in the Central Register of Contracts.

nižšie a zaslaním rovnopisu tejto Zmluvy nižšie podpísanému zástupcovi spoločnosti Medtronic. Táto Zmluva sa stáva účinnou na základe riadneho doručenia rovnopisu tejto Zmluvy spoločnosti Medtronic. V zmysle platných právnych predpisov zmluva je účinná zverejnením v Centrálnom registri zmlúv Slovenskej republiky.

|

|

MEDTRONIC SLOVAKIA, s.r.o.

**INSTITUTION / ZDRAVOTNÍCKE
ZARIADENIE: Faculty Hospital Trenčín**

The Institution Zdravotnícke hereby accepts the zariadenie týmto terms and conditions súhlasí s podmienkami of this Agreement. It tejto Zmluvy. represents and Zdravotnícke warrants that the zariadenie vyhlasuje the above information is a zaručuje sa, že correct and that the vyššie uvedené requested loan is in informácie sú správne accordance with the a požadovaná rules and regulations výpožička Prístroja je of the Institution and v súlade s pravidlami any applicable laws a predpismi and that any and all Zdravotníckeho necessary notifications zariadenia a všetkými or approvals, príslušnými právnymi administrative or predpismi a že boli governmental, zabezpečené všetky required under potrebné oznámenia applicable laws have alebo súhlasy been secured. správnych a iných orgánov vyžadované v zmysle platných právnych predpisov.

By/Podpis: _____

By/Podpis: _____

Name/Meno: **Ing. Pavol Lepey**

Name/Meno: **MUDr. Stanislav Pastva**

Title/Funkcia: Country Manager/konateľ

Title/Funkcia: Director/ riaditeľ

Date/Dátum: _____

Date/Dátum: _____